



Unabhängige Heimatzeitung mit Amtsnachrichten für Radeberg • Arnsdorf • Fischbach • Feldschlößchen • Großermansdorf • Kleinröhrsdorf • Kleinwolmsdorf • Langebrück • Leppersdorf • Liegau-Augustusbad • Lomnitz • Rossendorf • Schönborn • Seifersdorf • Ullersdorf • Wachau • Wallroda • Weißig

## Im Überblick

Leserbriefkasten Seite 2

Pinocchio eroberte die Herzen Seite 3

Tipps & Termine Seite 4

UNS FINDET MAN AUCH:

[www.die-radeberger.de](http://www.die-radeberger.de)



[www.facebook.com/DieRadebergerHeimatzeitung](https://www.facebook.com/DieRadebergerHeimatzeitung)

Ihr **TAXI-RUF** Angelika Puhle für Radeberg und Umgebung  
**03528 4877163**

**DR. Langowsky**  
PRAXIS FÜR ZAHNMEDIZIN

Oralchirurgie ▶ Zahnärztliche Chirurgie  
Implantologie ▶ Künstliche Zahnwurzeln  
Parodontologie ▶ Zahnfleischbehandlung

Markt 4 • 01454 Radeberg  
Tel. 03528 - 45 57 90 • Fax 03528 - 45 57 91 • VIP 03528 - 41 60 211  
Mail [praxis@dr-langowsky.de](mailto:praxis@dr-langowsky.de) • Web [www.dr-langowsky.de](http://www.dr-langowsky.de)

## Ärztlicher Bereitschaftsdienst

Kassenärztlicher Notfalldienst für die Bereiche Radeberg, Wachau, Arnsdorf, Wallroda, Kleinwolmsdorf und Fischbach sowie den Bereich Ottendorf-Okrilla

Notfalldienstzeiten:

112	Notruf Feuerwehr, Rettungsdienst, Notarzt, Telefon und Fax
116 117	Kassenärztlicher Bereitschaftsdienst
	Mo., Di., Do.: 19.00 Uhr bis zum nächsten Tag 7.00 Uhr
	Mi., Fr.: 14.00 Uhr bis zum nächsten Tag 7.00 Uhr
	Sa, So: 24 Stunden
03571-19222	Anmeldung Krankentransport (für Ärzte, Krankenhäuser, Pflegeheime und Patienten)
03571-19296	Allgemeine Erreichbarkeit der Leitstelle/ Feuerwehr

## Wochenendbereitschaftsdienst Zahnärzte für Radeberg und Arnsdorf

01./02.08.	Herr Dr. Pfennig Arnsdorf, Breitscheidstraße 3 Tel. 035200/23 150
08./09.08.	Frau Dr. Pasternok Radeberg, Badstraße 8 Tel. 03528/44 28 46

jeweils Sa./So.: 10.00 - 12.00 Uhr; außerhalb dieser Zeiten für akute Fälle: 0152/04 93 73 67 oder 0152/04 93 87 24

## Notdienstbereitschaft Apotheken

Dienstwechsel jeweils 8.00 Uhr

01.08.	Stadt-Apotheke, Großröhrsdorf	Tel. 035952/33 031
02.08.	Hirsch-Apotheke, Ottendorf-Okr.	Tel. 035205/54 236
03.08.	Arnoldis-Apotheke, Arnsdorf	Tel. 035200/25 60
04.08.	Löwen-Apotheke, Pulsnitz	Tel. 035955/72 336
05.08.	Altstadt-Apotheke, Radeberg	Tel. 03528/44 78 11
06.08.	Robert-Koch-Apotheke, Pulsnitz	Tel. 035955/45 268
07.08.	Löwen-Apotheke, Radeberg	Tel. 03528/44 22 28
08.08.	Heide-Apotheke, Radeberg	Tel. 03528/44 27 70

## Tierärztlicher Bereitschaftsdienst

werkt. 19.00-07.00 Uhr u. Sa., So. ganztägig

31.07. - 07.08.	Frau DVM Tomeit, Wallroda Tel. 035200/24 135 oder 0171/57 76 377
07.08. - 14.08.	Herr DVM Jakob, Wachau Tel. 03528/44 74 57 oder 0171/81 47 753

werkt. 19.00-6.00 Uhr u. feiertags, Sa., So. ganztägig  
Notdienst nur nach tel. Anmeldung unter  
Tel. 035201/730-0 od. 0171/5 72 62 83

31.07. - 07.08.	Dr. Mathias Ehrlich
07.08. - 14.08.	Dr. Klaus Ehrlich

Tierärztliche Kliniken sind ständig dienstbereit:  
Tierärztliche Klinik Dr. Düring, Rennersdorf  
Tel. 035973-2830

# Kleiner Stadtpark nimmt Gestalt an



Wer in den letzten Tagen am alten Druckereigelände entlang lief und mal einen Blick durch die Absperrung geworfen hat, der konnte durchaus schon einige Konturen mit Wegen und Grünflächen des kleinen neuen Stadtparks im Zentrum Radebergs erkennen.

Text & Fotos: Red.



Im vergangenen Sommer des letzten Jahres standen noch alle Gebäude der alten Druckerei ...



Die Abrissbagger leisteten im April schon ganze Arbeit. Das Gelände öffnete sich für die geplante Umgestaltung.

## die Radeberger Heimatzeitung - „Damals und Heute“

Begleiten Sie uns auf eine Reise durch unsere 24-jährige Verlagsgeschichte. Unter der Rubrik "die Radeberger Heimatzeitung - Damals und Heute" haben wir für Sie Artikel aus unserem Gründungsjahr 1991 ausgesucht. Was hat die Leser vor 25 Jahren interessiert? Wer stand im Fokus der Öffentlichkeit? Was ist aus den Schlagzeilen von gestern geworden? Diesen Fragen sind wir auf den Grund gegangen und haben die verschiedensten Themen aufgegriffen.

Artikel aus der Ausgabe 19/1991 vom 20. September 1991

### Straßenbau / Innenstadtsanierung

#### Rekonstruktion Dresdener Straße

Die Bauarbeiten auf der Dresdener Straße zwischen Straße des Friedens und August-Bebel-Straße beinhalten die Auswechslung des Abwassersammlers, einschließlich aller Hausanschlüsse, die Auswechslung der Wasser- und Gasleitung, Neu- und Umverlegung von Elt-Leitungen sowie der Neuverlegung von Post- und Fernmeldeleitungen. Ferner wird die Straßenbeleuchtung erneuert, zwei neue Lichtsignalanlagen werden



aufgebaut und die Straßenränder werden begrünt. Die Straße wird grundhaft ausgebaut und mit einer Bitumendecke geschlossen. Für den ruhenden Verkehr werden Parkbuchten angeordnet.

#### Neubau Röderstraße

Eine neue Verbindungsstraße zwischen Stolpener Straße und Dr.-Albert-Dietze-Straße entsteht zur Entlastung der Pirnaer Straße. Eine tief liegende Linienführung macht umfangreiche Erdarbeiten notwendig, gewährleistet aber im Zusammenhang mit dem Bau einer begrünten Absorptionswand den notwendigen Lärmschutz zur Wohnbebauung (Innenstadt Süd). Die Inbetriebnahme erfolgt Anfang Oktober.

#### Rekonstruktion Röderstraße

Die von der Oberfläche her stark in Mitleiden-



schaft gezogene Röderstraße wird grundhaft erneuert. Dabei werden sämtliche Hausanschlüsse für Abwasser, Regenwasser und Trinkwasser ausgewechselt, der Hauptsammler wird von innen saniert. Auf dem neu einzubringenden Unterbau wird das traditionelle Großpflaster verlegt, da innerhalb der nächsten zwei Jahre die Röderstraße für den Durchgangsverkehr gesperrt und zur Fußgängerzone umgestaltet wird.

Text & Fotos: Red.

## Große Kreisstadt Radeberg

**Der Oberbürgermeister der Stadt Radeberg und die Ortsvorsteher von Großberkmannsdorf, Liegau-Augustusbad und Ullersdorf gratulieren herzlich**

### zum 90. Geburtstag

26.07. Gerhard Müller

### zum 85. Geburtstag

26.07. Karl-Heinz Geisler

### zum 80. Geburtstag

27.07. Susanne Schöckel

29.07. Ottokar Schmidt

30.07. Edith Krause

31.07. Günter Großmann

### zum 75. Geburtstag

25.07. Inge König

26.07. Carmen Gröger (OT Liegau-Augustusbad)

26.07. Annelies Gärtner

27.07. Inge Rehwagen (OT Ullersdorf)

27.07. Ingrid Schmidt

28.07. Rosemarie Hüller (OT Großberkmannsdorf)

sowie den Eheleuten Ilse & Hans Pavel (OT Großberkmannsdorf) zu Ihrer Diamantenen Hochzeit am 26.07., den Eheleuten Annelies & Karl-Heinz Geisler und den Eheleuten Christa & Horst Mams jeweils zu Ihrer Eisernen Hochzeit am 29.07., den Eheleuten Rosemarie & Dr. Hartmut Schulz (OT Großberkmannsdorf) zu Ihrer Goldenen Hochzeit am 30.07., sowie den Eheleuten Gerlinde & Dieter Schwanengel zu Ihrer Goldenen Hochzeit am 31.07., verbunden mit den besten Wünschen für Gesundheit und Glück für alle weiteren Ehejahre

### Verkehrsinfo

Auf Grund einer Reparatur am Abwasserkanal kommt es in der Zeit vom 27.07.2015 bis vorauss. 14.08.2015 zu einer Vollsperrung auf der Wachauer Straße im Ortsteil Liegau-Augustusbad. Eine Umleitung ist ausgeschildert. Vielen Dank für Ihr Verständnis.

Elisa Blochwitz, Büro des Oberbürgermeisters

## Langjährige Friedensrichterin erhält die Ehrenurkunde der Stadt Radeberg

Am Donnerstag, den 16.07.2015 erhielt Frau Irmgard Böhme die Ehrenurkunde der Stadt Radeberg. Der Oberbürgermeister Gerhard Lemm dankte Frau Böhme für ihre langjährige ehrenamtliche Tätigkeit als Friedensrichterin. Frau Böhme war von 2002 - 2005 stellvertretende Friedensrichterin. Das Amt der Friedensrichterin übernahm sie dann 2005. Mit ihrem Engagement in diesen 13 Jahren hat Frau Böhme dazu beigetragen, viele Streitigkeiten außergerichtlich zu klären. Auf die bisherigen Ausschreibungen zur Besetzung des Ehrenamtes als Friedensrichter/In gab es bisher leider keine Bewerbungen.

Stadtverwaltung Radeberg



## Gemeinde Arnsdorf

**Die Bürgermeisterin der Gemeinde Arnsdorf sowie die Ortsvorsteher der Ortsteile Fischbach, Kleinwolmsdorf und Wallroda gratulieren auf das Herzlichste**

27.07. Christa Schröder 74 Jahre

29.07. Gottfried Heidrich 74 Jahre

29.07. Hans-Jürgen Hering 78 Jahre

29.07. Ella Teich 89 Jahre

31.07. Christa Trepte 75 Jahre

### Ortsteil Fischbach

31.07. Renate Wustmann 77 Jahre

### Ortsteil Kleinwolmsdorf

27.07. Siegrid Große 79 Jahre

### Ortsteil Wallroda

25.07. Margitta Jähne 71 Jahre

27.07. Renate Silze 77 Jahre

## Gemeinde Wachau

**Der Bürgermeister der Gemeinde Wachau sowie die Ortsvorsteher der Ortsteile Feldschlößchen/Wachau, Leppersdorf, Seifersdorf und Lomnitz gratulieren auf das Herzlichste**

### Ortsteil Feldschlößchen

26.07. Widar Hähnel 77 Jahre

28.07. Günther Uhlemann 81 Jahre

28.07. Hildegard Zumppe 79 Jahre

29.07. Falko Marschka 74 Jahre

29.07. Jochen Richter 81 Jahre

31.07. Brigitte Teichert 77 Jahre

### Ortsteil Leppersdorf

28.07. Wolfgang Thielemann 81 Jahre

31.07. Käte Günther 83 Jahre

### Ortsteil Seifersdorf

27.07. Roland Rosenkranz 80 Jahre

28.07. Manfred Ziemer 83 Jahre

### Ortsteil Lomnitz

28.07. Erich Schabacker 96 Jahre

31.07. Leonhard Korn 77 Jahre

31.07. Hellfried Zimmermann 78 Jahre

## Gemeinde Wachau kämpft um einen Platz auf den blauen Autobahnwegweisern

Die Gemeinde Wachau ringt nach wie vor darum, den Sprung auf die blauen Autobahnschilder entlang der A4 zwischen Dresden und Pulsnitz zu schaffen. Das Landesamt für Straßenbau und Verkehr (LASuV) hatte diesem Vorstoß bislang eine Absage erteilt. „Das können wir nicht nachvollziehen“, meint Bürgermeister Veit Künzelmann. Ihre ablehnende Haltung begründet die Behörde vor allem damit, dass es von der Autobahn aus keine direkte Verbindung in den Ortsteil Wachau gäbe, den Verwaltungssitz der Gemeinde. Autofahrer müssten zuvor das dazugehörige Leppersdorf beziehungsweise Seifersdorf passieren. Eine Ausweisung dieser Ortschaften käme aus verschiedenen Aspekten ebenfalls nicht in Betracht. Das Gemeindeoberhaupt hingegen argumentiert damit, dass es sich um eine ländliche Einheitsgemeinde mit Namen Wachau handelt, auf die so auch auf den Autobahnschildern hingewiesen werden sollte. Das jedoch ver-

stoße nach Aussagen des LASuV gegen geltende Richtlinien. Absurd scheint in diesem Zusammenhang der Hinweis auf die Stadt Sebnitz an der Abfahrt Pulsnitz. „Die Behörde in Dresden sagt, die ausgewiesenen Orte müssen direkt erreichbar sein. Aber wo bitte liegt Sebnitz? Man muss schon kreuz und quer durch die Prarie fahren, um dort hinzugelangen“, äußert sich Veit Künzelmann stark verwundert über die seines Erachtens an den Haaren herbeigezogene Argumentationskette.

Die Gemeinde hat inzwischen Widerspruch eingelegt. Sie will diesen auch nach einem zweiten ablehnenden Schreiben des LASuV aufrechterhalten. Ob es am Ende doch zu einer gütlichen Einigung kommt, bleibt abzuwarten. Zumindest, was die Abfahrt Ottendorf-Okrilla anbelangt, beharrt die Kommune auf einen Kompromiss. Denn am Platz auf den Hinweistafeln dort mangelt es nicht.

Roland Kaiser, Hauptamt Wachau

## Verjüngungskur für Ortsverbindungsstraße

Die Kreisstraße K 9254 zwischen Wachau und Leppersdorf wird ab Montag, dem 10.08.2015, zur Baustelle. Das teilte in dieser Woche das Landratsamt in Bautzen mit. Diese reicht bis etwa 700 Meter vor den Ortseingang Leppersdorf. Autofahrer müssen bis voraussichtlich 18. September 2015 mit Einschränkungen rechnen. In dieser Zeit wird die Straße für den Verkehr voll gesperrt sein. Die ausgewiesene Umleitungsstrecke führt von Wachau aus über die K 9253 bis zur Kreuzung mit der S 177 im Ortsteil Feldschlößchen. Von dort geht es weiter über die S 177 (Radeberg, Christoph-Seydel-Straße)

sowie die S 95 bis nach Leppersdorf. Gleiches gilt in umgekehrter Richtung.

Die Verbindungsstraße soll in erster Linie eine neue Fahrbahndecke erhalten. Zudem ist eine Sanierung der Entwässerungsanlagen und der Randbereiche sowie die Erneuerung der Kappen und Dichtungen der Brücke über die Kleine Röder mit Verfüguung der Widerlager vorgesehen.

Das Landratsamt in Bautzen bittet um Verständnis für diese Baumaßnahme.

Roland Kaiser, Hauptamt Wachau

## Schnulleralarm im kuschlig warmen Sitzungssaal

Keinen neuen Rekord hat Wachaus Bürgermeister Veit Künzelmann beim nunmehr zweiten Babyempfang in diesem Jahr verkünden können. Wohl aber die stolze Zahl von 19 Geburten seit Anfang Januar. Einige der Neugeborenen und deren Eltern nahmen am Mittwoch, dem 22.07.2015, die Einladung des Gemeindeoberhauptes wahr. Sie versammelten sich im kuschlig warmen Sitzungssaal unterm Dach des Verwaltungsgebäudes, um bei Kaffee, Tee und Keksen miteinander ins Gespräch zu kommen. Als kleine Aufmerksamkeit gab es einen Blumengruß und einen 50-Euro-Drogeriegutschein. Das sei mittlerweile zu einer guten Tradition hier zu Lande geworden, freut sich Veit Künzelmann. Und auch, dass immer mehr Väter sich von der Arbeit losreißen, um ihren Nachwuchs in der größeren Runde vorzustellen, kann der 52-Jährige nur begrüßen. „Sie nutzen die Chance, sich einander kennenzulernen. Das finde ich prima. Sicherlich werden sich die einen oder anderen im Laufe der Zeit noch des Öfteren begegnen, wenn die Kinder in die gemeinsame Kita oder später Grundschule gehen.“

Wie der Bürgermeister in diesem Zusammenhang noch einmal betonte, verfügt die Kommune über beste Betreuungsangebote und Lernmöglichkeiten. Sorge, dass die



Krippen- und Kindergartenplätze nicht ausreichen werden, müsse sich kein Elternteil machen. Bei derzeit 75 freien Plätzen gibt es sogar Überlegungen, Mädchen und Jungen aus Nachbargemeinden vor Ort betreuen zu lassen, um eine bessere Auslastung hinzubekommen. Gerade weil die Rahmenbedingungen stimmen würden, mutmaßt Veit Künzelmann, entscheiden sich immer mehr Eltern für ein zweites oder sogar drittes Kind. Für die Gemeinde Wachau kann das nur die Fortsetzung einer vor wenigen Jahren begonnenen Erfolgsgeschichte sein.

Roland Kaiser, Hauptamt Wachau

## LESER-BRIEFKASTEN

### Leserbrief von Familie Pabst



Das ist kein Bild aus Ägypten sondern der Papierstandort an der Dr.-Friedrich-Wolf-Straße 14 in Radeberg.

Das Bild ist alltäglich.

1. Die Container werden von der Fa. Nehlsen in zu langen Abständen geleert. Das Ordnungsamt sollte bei Nehlsen die Leerungszeiten hinterfragen und verringern.
2. Die Anwohner sind angehalten, die Abfälle solange im Keller aufzubewahren, bis die Container geleert sind. Hinschmeißen und dem Winde überlassen ist eine Schweinerei.
3. Es scheinen auch Analphabeten unter uns zu sein, die nicht lesen können, dass Kunststoffe nicht zum Papier gehören.
4. Für alle Faulen gilt: Kartonagen werden zusammengeklappt.
5. Vielleicht könnte der Hausmeister der Wohnbau den Platz im Auge behalten.

Es bedanken sich die, die den Dreck Anderer wegräumen!

## Aus dem Rödertal

## Umsäumt von Wiese, Wald und Feld ...

Rezension von Anja Moschke, Oberlichtenau, Mitarbeiterin des Staatsfilialarchivs Bautzen

Vor kurzem erschien das Buch „Kleinröhersdorf – Chronik und Heimatbuch“, das die Ortsgeschichte „Von den Anfängen bis in die Gegenwart“ beschreiben soll. Herausgeber ist die Arbeitsgruppe Ortschronik des Fördervereins Kleinröhersdorf e.V.

Insgesamt ist unter Mitwirkung zahlreicher Autoren oder Informationsgeber ein sehr schönes 384-seitiges Heimatbuch entstanden. Die im vorderen Vorsatz abgedruckte Kurzvorstellung des Ortes ist eine gelungene Einladung an den Leser in die Geschichte und Geschichten von Kleinröhersdorf „einzutauchen“. Das Buch ist zum einen eine systematische Chronologie des Zeitgeschehens im Dorf, zum anderen ein Lesebuch darüber, angereichert mit allerhand Sagen und Begebenheiten zu Gebäuden, Gütern und Personen. Gleichzeitig wird auch anschaulich Regionalgeschichte vermittelt, indem immer wieder Bezug genommen wird auf Ereignisse in den für den Ort zuständigen Verwaltungsbehörden, wie beispielsweise dem Amt Radeberg oder der Amtshauptmannschaft Dresden.

Eigene Kapitel widmen sich Kirche, Schule und Kindergarten, der Feuerwehr, der Landwirtschaft, dem Handel und Gewerbe und dem Vereinsleben im Ort. Der zeitlich und sachlich gut gegliederte Spaziergang durch die Dorfgeschichte lebt wunderbar durch die vielen guten Schriftquellen, wie Urkunden, Amtsbücher, Chroniken, Akten oder Briefe, die sich sowohl in den örtlichen, regionalen und staatlichen Archiven, Bibliotheken und Museen als auch in privater Hand befinden. Die Dokumente werden teils als Abbildungen gezeigt und transkribiert, teils wörtlich zitiert. Auch die an den passenden Stellen gezeigten Fotografien illustrieren den Text in hervorragender Weise. Die Zeitafeln und Übersichten über die Verwaltungszugehörigkeit, die Erbrichter, Gemeindevorsteher, Bürgermeister und Pfarrer, die Namenliste über die Einquartierung von Flüchtlingen, Ausgebombten und Vertriebenen im Zeitraum 1945 bis 1948, eine Aufstellung der Brände seit dem Ende des 30-jährigen Krieges bis ins Jahr 2002, Angaben zu Einwohnerzahlen und zum Eigenheimbau in der DDR-Zeit sowie ein aktuelle Karte von Kleinröhersdorf und Umgebung beschließen das Buch und lassen es so auch zu einem heimatgeschichtlichen Nachschlagewerk werden.

Ein besonderer Blickfang ist die Flurkarte von Kleinröhersdorf aus dem 19. Jahrhundert, die schließlich im hinteren Vorsatz gezeigt wird. Sie besticht, wie das gesamte Buch mit einer brillanten Farb- und Druckqualität, die man im

## Kleinröhersdorf

– Chronik und Heimatbuch

Von den Anfängen bis zur Gegenwart



Genre der Heimatchroniken und -bücher kleiner Orte nur selten findet. Auch der feste schön gestaltete Einband ist zu loben. Der Preis ist in jeder Beziehung gerechtfertigt. So sind dem Buch recht viele Leser zu wünschen und diesen dann spannende und entspannende Stunden in der Kleinröhersdorfer Heimatgeschichte.

Jetzt wieder für Sie  
**Verteiler gesucht für Liegau-Augustusbad**  
 die Radeberger Heimatzeitung  
 Oberstraße 16a | 01454 Radeberg | Tel. 03528 / 442301 | zeitung@die-radeberger.de

Heiße Sommerpreise

Ferientipp



Urlaub für die Sinne

- Fußreflexmassage 60 min 30,- €
- Ayurveda Massage 60 min 38,- €

Massagetherapeutin Svetlana Scholz

Landwehrweg 1, 01454 Radeberg, Mo - Fr: 10 - 18 Uhr  
telefonische Terminabsprache unter: 0178 / 606 05 57

**NOI**  
MODE EXPRESS

Unsere neue  
**HERBST  
KOLLEKTION**  
ist da!

Radeberg, Hauptstr. 34  
Inh. Simone Röthig  
Mo.-Fr.: 9.00-18.00 Uhr  
Sa.: 9.00-12.00 Uhr

www.modeexpress-online.de

LIONS CLUB RADEBERG präsentiert

Radeberger Schloßnacht 01. August 2015  
Einlass 18 Uhr - Beginn 19 Uhr  
Schloß Klippenstein

**vitalsanitätshaus**  
Orthopädie- und Rehathechnik Dresden

Sommer, Sonne, Bademoden

Charmline

Bis zu 70% Rabatt.

Badstraße 17/Ärztelhaus · 01454 Radeberg  
Telefon 03528 411111 · Mo bis Fr 8.30 bis 18.30 Uhr

www.ord.de

Korch Ihre freundliche Fachfleischerei

Schlemmen & Sparen!

Vom 3. bis 8. August 2015

**preis% hammer der Woche**  
von heute bis heute

**In der Wursttheke**  
Hausmacher Mettwurst grob, im Ring, nach Hausmacher Art, mit Pfeffer und Kümmel verfeinert **0,99 €** pro 100g (-17%)

**NEU!** Käsekacker mit Heinrichsthaler Käse, 70g-Stück **1,00 €** pro Stück  
mit Heinrichsthaler Käse, 70g-Stück **0,85 €** ab 3 Stück

**Für Grill und Pfanne**  
Hähnchenbrustfilet in leckerer Honigmarinade **0,89 €** pro 100g (-10%)

**Salat der Woche**  
aus der Feinkost-Manufaktur Pulsnitz Griechischer Hirten Salat **1,49 €** pro 100g (-12%)

**Zarte Rinderrouladen**  
vom deutschen Färsenfleisch aus der Keule **0,94 €** pro 100g (-32%)  
aus der Oberschale **0,99 €** pro 100g (-34%)

**Der leckere Salami-Snack**  
aus magerem Schweinefleisch, frisch aus dem Buchenrauch, 4 x 15g-Packung **0,99 €** pro Packung (-38%)

**Radeberger MINI KNABBERLE**

Enthält Allergene: a Gluten b Krebstiere c Eier d Fische e Erdnüsse f Soja g Milch h Schalenfrüchte i Sellerie j Senf k Sesam l Schwefeldioxid m Lupinen n Weichtiere

Alle Angebote gültig, so lange der Vorrat reicht. Irrtümer und Änderungen vorbehalten.

Radeberger Fleisch- und Wurstwaren Korch GmbH, Großröhrsdorfer Straße 33, 01454 Radeberg



Pinocchio eroberte die Herzen

„Kunst mit Kettensägen“ im Naturpark Dübener Heide

42 Schnitzer liebten am 25./26. Juli 2015 die Motorsägen im Naturpark Dübener Heide, eines der größten Sommerfeste mit rund 6.000 Besuchern zum Internationalen Holzskulpturen-Wettbewerb kreischen. Zwei Tage lang ließen Künstler aus Deutschland, Dänemark, der Ukraine, Litauen und Großbritannien im 600-Seelen Dorf Tornau bei Bad Dübener Heide aus bis zu vier Meter hohen Baumstämmen von Pappeln und Eichen imposante Holzfiguren entstehen. Der Wettbewerb stand diesmal unter dem Motto: Mit Kunst kann man die Welt verändern. Mit dabei war auch der Radeberger Holzkünstler Dirk Hantschmann. An seinem Kunstwerk ragte aus dem fast 2,5 Meter hohen Stamm eine fast einen Meter lange Nase heraus, welche zu der Figur Pinocchio gehörte. Mit

seinem Holzkunstwerk eroberte Dirk Hantschmann die Herzen der Zuschauer und erhielt dafür den zweiten Platz in der Zuschauerbewertung.

Text: Red; Foto: Privat

www.augenoptik-englert.de

**augenoptik & hörgerateakustik**  
ENGLERT - Inh. Jan Helas

01454 Radeberg  
Dresdner Str. 3  
Tel./Fax (03528) 44 34 05

Öffnungszeiten  
Mo - Fr 9-18 Uhr  
Sa 9-12 Uhr

Augenprüfung  
Brillen  
Contactlinsen  
Berufs- und Sportoptik  
Hörprüfung  
Hörgeräte

**EINSTEIGER trifft KLASSIKER.**

**EINSTEIGER.** SONY. Unschlagbarer Preis.  
**KLASSIKER.** Loewe. Qualität in Perfektion.

Jetzt bei uns!

**Antennen EINERT**

- Kabel/Sat
- Video
- HiFi
- TV
- Telefon

Bautzner Landstr. 260  
01328 Dresden-Weißig  
Tel: 0351-2660354  
verkauf@antenneneinert.de  
Mo-Fr 10-19 Uhr, Sa 9.30-13.30 Uhr

**KUNDENSERVICE 25 Jahre**

**Anschließen!**  
Günstig ans Gasnetz

Wir bringen Sie ans Netz.

Jetzt Aktionsförderung\* sichern und mehr als 700 Euro sparen!  
ENSO NETZ fördert in Ihrer Kommune den Anschluss ans vorhandene oder neu entstehende Gasnetz.

Jetzt ist die beste Zeit, Ihre Heizungsanlage zu modernisieren.  
Mehr Informationen erhalten Sie unter [www.enso-netz.de/aktion](http://www.enso-netz.de/aktion)

Service-Telefon: 0800 0320010 (kostenfrei)  
E-Mail: [service-netz@enso.de](mailto:service-netz@enso.de)

\*gilt bis 30. April 2016

enso NETZ

Immobilien-Ecke

**1 Zi.-App.** voll möbl./leer 46 m<sup>2</sup> für 1-2 Pers. in Striesen, nä. Schillerplatz, verkehrsg. in. san. Altbau Hochpart., neu eingeb amerik. Küche, Du.-Bad m. WM-Anschl., Keller, Gartenben., schnelles Intern., Warmmiete 454,- €, von priv. Kautions 800,- €  
Tel. 0351 / 65 39 91 17

**TRAPEZBLECH 1A Qualität, cm genau TOP PREIS** - Günstige Lieferung - bundesweit!  
Telefon 0351-889613 0 - [www.dachbleche24.de](http://www.dachbleche24.de)

**NATURSTEINE**  
Rentzsch

Dipl.-Bauing. (FH) Malik Rentzsch  
Großröhrsdorfer Straße 43  
01896 Lichtenberg  
[natursteine-rentzsch@t-online.de](http://natursteine-rentzsch@t-online.de)  
035 955-45186  
[www.Natursteinwerk24.de](http://www.Natursteinwerk24.de)

Montage und Verlegung durch Fachbetrieb

- Treppen
- Fensterbänke
- Tische
- Arbeitsplatten
- Waschtische
- Kaminplatten
- Fliesen
- Grabmale

**IST AUF NATURSTEIN?**

**Ihr neuer Firmensitz in Liegau-Augustusbad**

Gesamtfläche 1031 m<sup>2</sup>, davon Bürofl. 644 m<sup>2</sup>  
Grundstück: 2090 m<sup>2</sup>  
KP 580.000,00 € + MC

Beate Protze Immobilien ☎ 0351 43612-30  
[www.beate-protze-immobilien.de](http://www.beate-protze-immobilien.de)

Münzsammlung, alte Geldscheine, Abzeichen & Briefmarken gesucht, Komplettkauf - sofortige Barzahlung  
Tel. bis 20.00 Uhr 0172-340 32 63

**Wächst Ihnen Ihr Haus über den Kopf?**  
Wir suchen für vorgemerkte Interessenten Ein- und Mehrfamilienhäuser, Grundstücke ... Marktwertermittlung Ihrer Immobilie kostenfrei.  
Seit 1997 im Bereich Weißig und Umgebung.  
[www.keller-immobilien.de](http://www.keller-immobilien.de) • Tel. 0351 - 2685821

seit **20 Jahren**  
**Ihr Immobilienspezialist in Radeberg und Umgebung**

Wir vermitteln Ihre Immobilien zu Bestpreisen und nehmen uns Zeit für all Ihre Fragen.

**Immobilien-Service Radeberg**  
Vermittlung • Planung • Verwaltung • Gutachten • Baubetreuung  
Hauptstraße 33-37 • 01454 Radeberg  
Tel. 03528 / 48 36 - 0 • Fax 03528 / 48 36 - 36  
[www.is-radeberg.de](http://www.is-radeberg.de)

**KÜCHENIDEE LEHMANN**  
PLANUNG UND MONTAGE

Das Fachgeschäft für **SACHSEN KÜCHEN**

- Finanzierung bis 0% möglich! -

An der Kirche 2  
01454 Leppersdorf  
ÖFFNUNGSZEITEN: Mo.- Fr. 14 - 18 Uhr • Sa. 9 - 13 Uhr

Telefon 03528/44 35 82  
Funk 0171/ 8 29 74 00

# Hummel-Getummel in Radeberg



Ein besonderes Schauspiel kann man gerade an einigen bunt bepflanzten Plätzen erleben. Wir konnten es am Storchennest an der Pillnitzer Straße im Bilde festhalten. Hier tummeln sich gerade hunderte Hummeln an der lila-farbenen Blütenpracht.

Text & Foto: Red.

## Tipps & Termine

### Mehrgenerationenzentrum Radeberg e.V.

Hauptstr. 23, 01454 Radeberg

- |                                                                         |           |                                         |
|-------------------------------------------------------------------------|-----------|-----------------------------------------|
| Montag, 03.08.                                                          | 07:00 Uhr | Rommee´                                 |
|                                                                         | 17:30 Uhr | Bauch-Beine-Po<br>Gymnastik             |
| Dienstag, 04.08.                                                        | 09:00 Uhr | Baby-Kleinkinder<br>treff mit Frühstück |
|                                                                         | 19:00 Uhr | Nähzirkel                               |
| <i>(beim Radeberger Tisch auf der<br/>Dr.-Rudolf-Friedrichs-Str.24)</i> |           |                                         |
| Mittwoch, 05.08.                                                        | 09:30 Uhr | Themenrunde mit<br>Frühstück            |
| <i>- Stadtwehrleiter Herr Schöbel, Brandschutz ist wichtig -</i>        |           |                                         |
|                                                                         | 18:00 Uhr | Wirbelsäulen-<br>gymnastik              |
|                                                                         | 19:00 Uhr | Wirbelsäulen-<br>gymnastik              |
|                                                                         | 19:00 Uhr | Yoga                                    |
| Donnerstag, 06.08.                                                      | 14:00 Uhr | Yogilates                               |

### Lock-o-motive ein Projekt des Stellwerk e.V.

Heidestr. 70, Gebäude 303, 01454 Radeberg

Ansprechpartner Anna-K. Czermak

Tel. 03528 41 49 83, Fax: -84

Web: www.lock-o-motive.de

E-Mail: post@lock-o-motive.de

*Wir sind ein offener Treff für Kinder und Jugendliche,  
und freuen uns, wenn ihr vorbeischaut!*

*Unser Thema im August 2015 –*

*Sommer & Sonnenschein*

- |        |                   |                                                     |
|--------|-------------------|-----------------------------------------------------|
| 04.08. | 16.00 – 18.00 Uhr |                                                     |
|        |                   | Musikwerkstatt - Fällt leider aus                   |
| 05.08. | 14.00 – 17.00 Uhr |                                                     |
|        |                   | Mädchentreff - Windlichtgläser mit Mosaik verzieren |
| 06.08. | 14.30 – 17.30 Uhr |                                                     |
|        |                   | Kreativtreff - Schlüsselanhänger basteln            |
| 06.08. | 14.30 - 17.30 Uhr |                                                     |
|        |                   | Fahrradwerkstatt - Fällt leider aus                 |
| 06.08. | 14.30 – 17.30 Uhr |                                                     |
|        |                   | Holzwerkstatt - Fällt leider aus                    |
| 07.08. | 16.00 – 18.00 Uhr |                                                     |
|        |                   | Modelleisenbahn - Gebäude für die Modellbahn        |

### Chorkonzert

#### "Gold´ne Abendsonne..."

Sonnabend, 8.8.2015, 19.30 Uhr,

Kirche Seifersdorf (b. Radeberg):

"Gold´ne Abendsonne..." -

Chorkonzert mit den Stimmen ehemaliger Kruzianer  
Ausführende: Vokalgruppe VIP.

Eintritt frei. Spenden erbeten.

Es musizieren als Männerchor und an der Orgel ehemalige Kruzianer, die sich jedes Jahr als Vokalgruppe VIP auf Sommertournee begeben. So erklingen Werke bekannter Meister der geistlichen Chormusik wie auch Volkslieder und sommerliche Melodien.

### DIE LIEDER-TOUR 2015 – 25 Jahre Songfestival!

SCHWARZ ROT GOLD

Schüller + Maurenbrecher + Bandt + B a n d

Seit 25 Jahren gehen Musiker unterschiedlicher Genres und Besetzungen – Liedermacher, Chansoninterpreten, Singer/Songwriter, Folk- und Rockpoeten, Newcomer und Etablierte auf gemeinsame Liedertour jenseits von Mainstream und Belanglosigkeit.

**Freitag, 21.08.2015, 19.30 Uhr**

**Pfarrhof/Kirche Wachau b. Radeberg**

Eintritt frei - Spenden erbeten und für Speisen und Getränke ist gesorgt

Die Jubiläums-Liedertour 2015: 3 Liedermacher, 3 Musiker-Generationen, 3 verschiedene Handschriften, Erfahrungen, Ansichten und Erwartungen – ein Songfestival in SCHWARZ ROT GOLD. Gemeinsam auf einer Bühne unterhalten sich das ultimative Liedermacher-Dreigestirn Ralph Schüller (Jg.´68) + Manfred Maurenbrecher (Jg.´50) + Bastian Bandt (Jg.´78) musikalisch – unterstützt von einer vielköpfigen und stilistisch vielseitigen Begleitband – über das Land, die Leute und sich selbst.

### Begegnungsstätte der Volkssolidarität Radeberg „Am Markt“

Veranstaltungen im August 2015

- |        |           |                                                                  |
|--------|-----------|------------------------------------------------------------------|
| 04.08. | 14.00 Uhr | Spielenachmittag –<br>Treff zum Kartenspielen                    |
| 06.08. | 14.30 Uhr | Kaffeemittag –<br>bei schönem Wetter<br>auf der Terrasse grillen |

### Begegnungsstätte der Volkssolidarität Radeberg „Am Heiderand“

Veranstaltungen im August 2015

- |        |           |                                                                                          |
|--------|-----------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| 03.08. | 09.30 Uhr | Zeichenzirkel                                                                            |
|        | 14.00 Uhr | Treffen zu Handarbeiten,<br>miteinander reden und gemütlich<br>eine Tasse Kaffee trinken |
|        | 17.30 Uhr | Seniorentanz                                                                             |
| 04.08. | 14.00 Uhr | Spielenachmittag                                                                         |
| 05.08. | 10.00 Uhr | Kegeln                                                                                   |

- |        |                        |                                                                    |
|--------|------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| 05.08. | 14.30 Uhr              | Kaffeemittag –<br>grillen auf der Terrasse<br>mit Frau Magas       |
| 06.08. | 09.30 Uhr<br>14.00 Uhr | Senioren-gymnastik<br>Kaffeetrinken und Grillen<br>im Sommergarten |
|        | 14.30 Uhr              | Geschichtliches mit Herrn Gebauer                                  |
| 07.08. | 09.45 Uhr              | Seniorentanz                                                       |

### AWO-Seniorenclub Radeberg

Veranstaltungen im August 2015

- |        |           |                                  |
|--------|-----------|----------------------------------|
| 03.08. | 12.00 Uhr | Treff der Skat- und Rommèspieler |
| 04.08. | 09.30 Uhr | Spielevormittag                  |
- Alle Veranstaltungen finden ab sofort in unserer Seniorenwohnanlage, Pulsnitzer Straße 67 statt.  
Der Seniorensport findet weiterhin montags 10.00 Uhr in den Räumen der AWO, Dr.-Wilhelm-Külz-Straße 6 statt.  
Alle Senioren sind zu allen Veranstaltungen recht herzlich eingeladen.



Sei stark in deinem Schmerz  
und trage still das Leid.  
Du findest wieder Frieden.  
Alles zu seiner Zeit.

K. Schilling



Ein liebes Herz  
hat aufgehört zu schlagen.

### Siegfried Riedel

\* 01.09.1944 † 23.07.2015

In stiller Trauer und unvergessen  
Deine Tochter Manuela  
mit Ronny, Lutz, Kati und Jens  
Dein Sohn Henry und Frauke mit Oliver

Die Urnenbeisetzung findet am Donnerstag,  
den 06.08.2015, um 13.00 Uhr  
auf dem Friedhof in Großberkmannsdorf statt.

Nach einem erfüllten Leben nehmen wir Abschied  
von unserem Schwager und Onkel, Herrn



### Gerhard Bender

geb. 15.06.1922 gest. 25.07.2015

In stiller Trauer  
Seine Schwägerin Christa  
Seine Nichten Christine und Gisela  
mit Familien  
Seine Neffen Steffen und Ralf  
mit Familien

Der Trauergottesdienst mit anschließender  
Urnenbeisetzung findet am Dienstag,  
dem 11.08.2015, 11.30 Uhr auf dem Friedhof  
in Radeberg statt.

Du siehst den Garten nicht mehr grünen,  
in dem du einst geschaffen hast.  
Du siehst die Blumen nicht mehr blühen,  
weil dir genommen ward die Kraft.



### Margarete Träber

geb. 04.08.1937 gest. 24.07.2015

In stiller Trauer  
Ehemann Hans-Jörg  
Tochter Heike mit Familie

Die Urnenbeisetzung findet im  
engsten Familienkreis statt.

In stiller Trauer nehmen wir Abschied  
von unserer lieben Verstorbenen

### Erika Bohle

geb. 10.10.1922 gest. 21.07.2015



In lieber Erinnerung und Dankbarkeit:  
Deine Gertrud und Familie  
Dein Neffe Joachim und Familie  
Dein Neffe Michael und Familie  
Deine Nichten Birgit, Heidi und Andrea  
mit Familien

Die Trauerfeier mit anschließender Urnenbeisetzung  
findet am Samstag, den 08.08.2015, 10.00 Uhr  
auf dem Friedhof in Arnsdorf statt.

### Gerhard Kordon

geb. 21.12.1925 gest. 21.07.2015

Das einzig Wichtige im Leben  
sind die Spuren der Liebe,  
die wir hinterlassen,  
wenn wir ungefragt gehen müssen.

Im Stillen Gedenken  
Ehefrau Inge Kordon  
Sohn  
Ulrich Kordon und Frau Claudia  
Enkelsöhne  
Stefan Kordon und Frau Ines  
mit den Urenkeln Thea und Ella  
Ralf Kordon und Frau Mandy  
mit Urenkel Laura

Die Trauerfeier findet im  
engsten Familienkreis statt.



Was bleibt, sind die Gedanken  
an einen wunderbaren Menschen.

Herzlichen Dank  
sagen wir allen, die sich in  
stiller Trauer mit uns verbunden  
fühlten, ihre Anteilnahme in  
vielfältiger Weise zum Ausdruck  
brachten und gemeinsam  
mit uns Abschied nahmen.

### Helmut Halmel

In lieber Erinnerung:  
Deine Helga und Kinder  
mit Familien

Arnsdorf, im Juli 2015

Nach kurzer, schwerer Krankheit verstarb  
meine liebe Frau, Mutter, Schwiegermutter,  
Oma, Uroma, Schwester, Schwägerin  
und Tante, Frau

### Gertraude Stephan

geb. Stebani

\* 11.04.1929 † 23.07.2015



In stiller Trauer  
Ehemann Gerhard  
Tochter Betina mit Hellmut  
Enkel Lars und Kay mit Andrea  
Urenkel Marco und Eric  
und alle Angehörigen

Die Urnenbeisetzung findet  
im engsten Familienkreis statt.

### S&D Träber Service & Dienstleistung

Beräumungen · Transporte · Hausmeisterdienste

0174 20 85 185 – www.sd-traeber.de



–Leheis  
Inhaber: R. Tschirner  
Radeberger Str. 9, 01454 Wachau

- 2 PKW, 2 Kleinbusse (je 8 Pers.)
- für Rollstuhltransport
- Fahrten zur Chemotherapie
- Krankenfahrten
- und Bestrahlung
- alle Kassen

**Taxi-Ruf 03528 447362**

### BESTATTUNGSINSTITUT DENKERT

Inh. Jürgen Schilder  
RADEBERG 03528/41 93 938

*Im Trauerfall Ihre helfende Hand*  
**Bestattungsinstitut Uwe Schuster**  
fachgeprüfter Bestatter  
**Arnsdorf**  
**Hauptstraße 11**  
seit 1991  
**jederzeit erreichbar: ☎ 035200/ 2 46 74**

**WINKLER Bestattungshaus**  
GmbH

**Tag und Nacht ☎ 03528/44 20 21**  
Pulsnitzer Straße 65a • 01454 Radeberg  
Fax 03528/41 71 15 • www.bestattungshauswinkler.de

Fachgeprüfter Bestatter  
im Familienunternehmen  
Bestattungsregelung zu Lebzeiten  
Sämtliche Beratungsgespräche werden  
auf Wunsch in Ihrem Haus geführt

## Heilkräuter

### Melisse

Das Haupteinsatzgebiet der Melisse ist die Beruhigung des Nervensystems, womit sie gegen nervöse Herzbeschwerden, Schlafstörungen, Unruhe, Reizbarkeit und viele andere nervlich bedingte Beschwerden helfen kann. Ursprünglich kommt die Melisse aus dem Mittelmeerraum und wurde als wertvolles Heilkraut in vielen Klostergärten angebaut.

### Kalmus

Auch Magenwurz oder deutscher Ingwer genannt, hilft bei Magenbeschwerden, in einigen Bereichen der Zahngesundheit und der Rauchentwöhnung. Schon 3700 v. Chr. glaubten die alten Chinesen, dass Kalmus eine lebensverlängernde Wirkung hat. Der Kalmus wächst bevorzugt an den Ufern von Bächen, Teichen und Gräben.

\*\*\*\*\*

## Gewürz- & Küchenkräuter

### Boretsch

Ein typisches Küchenkraut, welches hervorragend zu Gurken passt. Als Heilkraut wirkt es gegen Herzschwäche und Melancholie. Wendet man Boretsch äußerlich an, hilft er bei schwer heilenden Wunden, Ekzemen und Ausschlag. Verzehrt man Boretsch in größeren Mengen über einen längeren Zeitraum, kann dies zu Leberproblemen führen. Deshalb lieber in Maßen zu sich nehmen.

### Estragon

Ein beliebtes Küchenkraut gerade bei französischen und italienischen Speisen. Hilft bei der Verdauung schwerer Gerichte.

### Liebstockel

Bekannt auch als Maggikraut verfeinert man mit den Blättern des Liebstockels Suppen und Kräuterquark.

# Kleinanzeigen

**Verschenke** Kombiherd mit 4 Erdgasbrennern und elektr. Backofen sowie gebrauchten Kinderwagen, luftbereit zur Selbstabholung, alles gut erhalten  
**Tel. 03528 / 44 62 83**

**Baumfällung** - Wurzelentfernung - Brennholzverkauf  
**Tel. 0173 / 37 57 311**

**Verk. oder vermiete** Garage Typ Dresden i. Radeb., J.-Gagarin-Str.  
**Tel. 03528 / 44 54 36**  
**o. 0174 / 75 28 697**

**Verk. neuw. Akku-Fahrrad** Pegasus 5-Gang Nabenschltg., Felgenbremsen, Federgabel, Neup. 1000 €, Verkp. VB 750 €  
**Tel. 0152 / 22 05 44 35**  
**o. 03528 / 44 24 76**

**Suche** für gärtnerische Arbeiten männliche AK 5 Std./wö.  
**Tel. 0174 / 34 09 078**

Haben Sie an einer Chiffre-Anzeige Interesse, dann schicken Sie bitte Ihre Zuschriften unter Angabe der

Chiffre-Nr. an:  
 „die Radeberger“  
 Heimatzeitung,  
 Verlags-GmbH,  
 Oberstraße 16a,  
 01454 Radeberg

Kleinanzeigen können generell nur mit dem dafür vorgesehenen Kleinanzeigen-Coupon aufgegeben werden. Diesen finden Sie unter: [www.die-radeberger.de](http://www.die-radeberger.de)

Annahmestellen finden Sie auch im Lotto-Shop Richter auf der Oberstraße in Radeberg und im Lotto- und Presse-Shop Müller auf der Bahnhofstraße in Arnsdorf.

## die Radeberger Heimatzeitung - „Damals und Heute“

Artikel aus der Ausgabe 20/1991 vom 02. Oktober 1991

### Auch so was gab es damals

„Durch diese Gasse (Schloßstraße) muß ich kommen“, dachte sich der Fahrer dieses Lastzuges, aber er blieb stecken und verduftete schnell mit der Zugmaschine ERST... ein Filigranist - so kann wohl Kraftfahrer Mario Just vom Kraftverkehr Radeberg bezeichnet werden - holte den Kühlaufleger



wieder aus der Schloßstraße heraus. Mit seinem Können zog er die „Karre aus dem Dreck“, ohne weitere Schäden zu verursachen. Der Verursacher der „Verstopfung“ hatte sich samt Zugmaschine aus dem Staub gemacht.

Anzeige

# ZELTLAGER im KARSWALDBAD

Knüppelkuchen  
Schlauchboot-Rennen  
Nachtwanderung  
Lagerfeuer

## 29. August

**KINDER BIS  
14 JAHRE  
ALLES FREI!**

**AB 15 UHR  
2. SPONSORENLAUF  
ZUM ERHALT DES KARSWALDBADES**

**so funktioniert's:**

**Jedes teilnehmende Kind sucht sich einen Sponsor (z.B. Firma, Eltern, Oma, Opa, Tante, Onkel)**

**Die Kinder laufen 10 Minuten auf einem vorgegebenen Parcours - Pro Runde spendet der Sponsor 1 Euro für das Karswaldbad**

**Anmeldungen ab sofort im Bad oder unter 0174 4857460**

## IMPRESSUM

Unabhängige Heimatzeitung mit Amtsnachrichten für die Stadt Radeberg und umliegende Gemeinden

**Für Anzeigenveröffentlichungen gilt die Anzeigenpreisliste Nr. 18/11/2014.**

„die Radeberger“ ist unabhängig und offen für den Dialog zu allen Fragen. Veröffentlichungen, gezeichnete Artikel geben nicht in jedem Fall die Meinung der Redaktion oder des Herausgebers wieder. Unbestellte Zuschriften, Fotos, Zeichnungen u. a. müssen nicht veröffentlicht werden.

Für Preisangaben und Satzfehler in den Veröffentlichungen übernimmt „die Radeberger“ keine Haftung. Alle Nachdruckrechte liegen ausschließlich beim Herausgeber „die Radeberger“ Heimatzeitung Verlags-GmbH.

**Herausgeber, Verlag und Satz:**  
 „die Radeberger“ Heimatzeitung Verlags-GmbH  
 Oberstr. 16a, 01454 Radeberg,  
**Tel. 03528-44 23 01, Fax 44 22 91**

Geschäftsführer: Ingo Engemann  
 verantwortlicher Redakteur und Anzeigenleiter: Ingo Engemann  
 Druck: Dresdner Verlagshaus Druck GmbH  
 Verteilung: Radeberger Verteilservice Inh. Ingo Engemann

**Nächster Redaktions- und Anzeigenschluss:**  
**für Ausgabe 31: 04.08.2015, 12.00 Uhr**  
**für Ausgabe 32: 11.08.2015, 12.00 Uhr**

**Ausgabe Nr. 31 erscheint am: 07.08.2015**  
**Ausgabe Nr. 32 erscheint am: 14.08.2015**

**www.die-radeberger.de**  
**E-Mail: zeitung@die-radeberger.de**

**Bitte beachten:**  
 E-Mails ohne eindeutigen Betreff und Absender werden aus Sicherheitsgründen sofort gelöscht!

# JETZT BUCHEN

# Moch

## Weil's schön werden soll.

### So mach' ich Urlaub.

Tolle Ideen für die schönste Zeit des Jahres

**SIZILIEN, GRUPPENREISE  
Am Fuße des Ätna**

Erleben Sie Sizilien, die kontrastreiche Insel mit ihrer reichen Kultur und Geschichte. Sonderflug ab/bis Dresden, 7 Nächte mit Halbpension im 4-Sterne-Hotel Ariston in Taormina Mare, örtliche, deutschsprachige Reiseleitung, Gruppenreiseleitung; Herr Moch, Ausflugspaket zusätzlich buchbar, Reisetermin: 19.-26.3.2016

**Pro Person im DZ ab € 999**  
Reisebüro Moch-Servicepaket € 35

DER Touristik  
 DER Touristik Frankfurt GmbH & Co. KG · 60424 Frankfurt

Information und Buchung:  
**REISEBUERO MOCH GMBH**  
 HAUPTSTRASSE 12  
 01454 RADEBERG  
 Tel. 03528/43680  
 Email: info@moch-reisen.de  
 www.moch-reisen.de

**HOCHLAND-CENTER**  
 AN DER PRIEBNITZAU 1  
 01328 DRESDEN-WEIßIG  
 Tel. 0351/21690-0  
 Email: kontakt@moch-reisen.de

### Sizilien - Am Fuße des Ätna

Erleben Sie mit uns Sizilien, die kontrastreiche Insel des ewigen Frühlings begeistert mit seiner reichen Kultur und Geschichte und seinen zahlreichen landschaftlichen Höhepunkten. Freuen Sie sich auf die landschaftliche Vielfalt, die grünen Hügel und Täler im Landesinneren bis hin zum Ätna, dem Wahrzeichen und Berg der Berge, wie ihn die Sizilianer nennen. Hier finden Sie malerische Ortschaften wie Taormina, der „Bergstadt mit Flair“, die wegen der außergewöhnlichen Lage mit Blick auf den Ätna und das azurblaue Meer einzigartig ist und unser Ausgangspunkt zu den Ausflügen sein wird. Unser Hotel, das 4-Sterne-Plus-Hotel Ariston, liegt mitten in der Altstadt und ist ein Haus mit viel Flair.

**1. Tag: Dresden – Catania** Bei Buchung unseres Reisebüro Moch Servicepaketes Haustürabholung in Radeberg und Raum Dresden und Transfer zum Flughafen Dresden. Treff mit allen Mitreisenden und Begrüßungsgetränk nach dem gemeinsamen Check-in. DERTOUR Sonderflug von Dresden nach Sizilien. Empfang durch die örtliche Reiseleitung am Flughafen und Transfer zu unserem Hotel in Taormina. Hier bleiben wir 7 Nächte. (A) **2. Tag: Ausflugspaket Ätna – Catania** Besuch des Vulkan Ätna, bekannt als höchster, aktiver Vulkan Europas. Anschlussfahrt nach Catania welches im Jahre 729 v. Chr. gegründet wurde und heute Anziehungspunkt mit herrlichen Barockfassaden ist. **3. Tag: Tag zur freien Verfügung** Verbringen Sie den Tag z. B in Taormina. Die weltberühmte und malerische Stadt von Taormina mit ihrem griechisch-römischen Theater wartet darauf von Ihnen entdeckt zu werden und lädt zu einem Bummel ein. (F, A) **4. Tag: Ausflugspaket Syrakus - Noto** Heute fahren wir zur herrlich gelegenen, ehemals griechischen Stadt „Siracusa“ mit ihren barocken Prachtbauten und Zeugnissen der Antike. Die zweite Etappe führt uns nach Noto, eines der schönsten Wahrzeichen des sizilianischen Barocks, UNESCO Welterbe und ein Juwel der sizilianischer Städtebaukunst. (F, A) **5. Tag: Ausflugspaket Piazza Armerina/Caltagirone** Heute unternehmen wir einen Ausflug ins Landesinnere. Zuerst erreichen wir Caltagirone, Stadt der Keramik auf Sizilien. Weiterfahrt nach Piazza Armerina zur spätrömischen Villa del Casale. Hier zeigen Fußbodenmosaik auf mehr als 3500 qm das luxuriöse Leben auf dem Land oder bei der Jagd (F, A) **6. Tag: Ausflugspaket Savoca, auf den Spuren des Paten** Savoca wird mit seinem heutigen Namen 1415 erwähnt, bereits zu Beginn des 12. Jhs. entwickelte es sich, als eine normannische Festung dort errichtet wurde. Im Jahr 2009 wurde es in die Liste der schönsten Dörfer Italiens aufgenommen. Bekannt ist der Ort auch als Drehort des bekannten Films „Der Pate“. (F, A) **7. Tag: Zusatzausflug Agrigento - Enna** Heute geht es nach Agrigento an der Südküste Siziliens, wo sich das berühmte Tal der Tempel befindet, in dem sich u.a. der am besten erhaltene griechische Tempel der Welt befindet: der Concordia-Tempel. Agrigento ist die „schönste der sterblichen Städte“ und war einst Wohnort der Götter und Opferplatz der Menschen. Bei einem Spaziergang durch das Tempeltal werden Sie in eine längst vergangene Zeit zurückversetzt. Auf der Rückfahrt halten wir in Enna, höchstliegende Provinzhauptstadt Italiens, auch Nabel Siziliens genannt. Bei schönem Wetter genießt man aus den Ruinen des Lombardia Kastells einen wunderbaren Blick auf das Landesinnere Siziliens. (F, A) **8. Tag: Catania – Dresden** Transfer zum Flughafen und Rückflug nach Deutschland. (F) Bei Buchung unseres Servicepaketes Haustürtransfer im Raum Dresden und Radeberg. **Ausflugspaket 199,- €**

**Reiseleiter  
Thomas Moch**

**1. Tag: Dresden – Bastia** Flughafenstransfer bei Servicepaket, Empfang durch die Reiseleitung und Transfer zu Ihrem Hotel in Calvi-Altstadt am Meer (A) **2. Tag: Ausflugspaket Calvi und die alten Dörfer der Balagne** Im hügeligen Hinterland zwischen Calvi und der Lozari-Mündung gedeihen Orangen-, Zitronen- und Mandelbäume, sichern Weinberge und Olivenhaine den Wohlstand der Region. Ihr Ausflug führt Sie zunächst nach Calvi, den Hauptort der Region. Höhepunkt Ihres Streifzuges durch die Stadt ist ein Bummel durch verwinkelten Gassen der Zitadelle. Im Anschluss fahren Sie in die Hügellandschaft und genießen wunderschöne Panoramablicke über die Balagne. (F, A) **3. Tag: Ausflugspaket Cap Corse – Korsika "en miniature"** Wie der Daumen einer Hand zeigt die 40 km lange Landzunge nach Norden. Landschaftlich spiegelt das Cap Corse die gesamte Insel in Kleinformat wider. (F, A) **4. Tag: Ausflugspaket Im Reich der Kastanien - Castagniccia** Unzählige Hügel, malerische kleine alte Dörfer, prächtige Kirchen und natürlich die Wälder mit bis zu 20 m hohen Kastanien prägen das Bild der Castagniccia. Das stille Bergdorf Morosaglia ist bekannt als Geburtsort des charismatischen Freiheitskämpfers Pasquale Paoli. In seinem Geburtshaus ist ein kleines Museum eingerichtet, welches persönliche Objekte und Dokumenten ausstellt. (F, A) **5. Tag: Ausflugspaket Die „fünf Naturwunder“** Auf Ihrem heutigen Ausflug lernen Sie geballt einige korsische „Naturwunder“ kennen. Sie fahren zunächst ins Landesinnere und passieren Sie die 15 km lange Schluchtstrecke „Scala di Santa Regina“. Über den höchsten Pass der Insel erreichen Sie die Spelunca-Schlucht, und schließlich Porto. Der tiefblaue, gleichnamige Golf von Porto und Les Calanches sind weitere Höhepunkte des Tages. Auf dem Rückweg fahren Sie über den Col de la Croix und genießen einen einmaligen Panoramablick über den Golf von Girolata bis hin zum Naturschutzgebiet von Scandola. Auf landschaftlich schöner Strecke fahren Sie durch das Inselinnere zurück. (F, A) **6. Tag: Zusatzausflug Bootsausflug zum UNESCO-Welterbe La Scandola** Der Vormittag steht zur freien Verfügung. Entdecken Sie bei diesem halbtägigen Bootsausflug Korsikas unberührte Küste: La Scandola mit seinen grandiosen Felswänden, die von Land aus völlig unzugänglich sind. **Zusatzausflug:** Wanderung durch die alten Dörfer der Balagne. Ihre Rundwanderung führt Sie zunächst von Aregno über Pigna nach Sant' Antonino. Nachmittags fahren Sie nach Corbara, dem ehemaligen Hauptort der Balagne. Freuen Sie sich anschließend auf eine Probe korsischer Weine. Wanderung: Länge 7 km, Gehzeit: ca. 3 Std., Aufstieg: 330 m, Abstieg: 330 m. **7. Tag: Tag zur freien Verfügung** Genießen Sie einen herrlichen Urlaubstag auf Korsika. Unternehmungslustigen Gästen empfehlen wir einen Ausflug mit der Balagnebahn nach Ile Rousse. Die „rote Insel“ leitet ihren Namen von der vorgelagerten Insel La Pietra ab, deren rotes Granitgestein bei Sonnenuntergang herrlich rot aufleuchtet. Savoir vivre heißt es am zentralen Place Paoli, hier entspannt man unter den Platanen in den Straßencafés. (F, A) **8. Tag: Rückflug nach Dresden** Heimtransfer im Raum Dresden-Radeberg. (F) **Ausflugspaket 199,- €**

**Reiseleiterin  
Jana Fritzsich**

### So mach' ich Urlaub.

Tolle Ideen für die schönste Zeit des Jahres

**FRANKREICH, GRUPPENREISE  
Korsische Impressionen**

Lassen Sie sich von den zahlreichen Höhepunkten Korsikas verzaubern! Sonderflug von Dresden nach Bastia und zurück, 7 Nächte im 3-Sterne-Hotel Saint Christophe in Calvi, örtliche, deutschsprachige Reiseleitung, Gruppenreiseleitung; Frau Fritzsich, Reisetermin: 8.-15.10.2016

**Pro Person im DZ ab € 1.029**  
Reisebüro Moch-Servicepaket € 35

DER Touristik  
 DER Touristik Frankfurt GmbH & Co. KG · 60424 Frankfurt

Information und Buchung:  
**REISEBUERO MOCH GMBH**  
 HAUPTSTRASSE 12  
 01454 RADEBERG  
 Tel. 03528/43680  
 Email: info@moch-reisen.de  
 www.moch-reisen.de

**HOCHLAND-CENTER**  
 AN DER PRIEBNITZAU 1  
 01328 DRESDEN-WEIßIG  
 Tel. 0351/21690-0  
 Email: kontakt@moch-reisen.de

### Korsika - Korsische Impressionen

Entdecken Sie die herbe Schönheit der kontrastreichen Mittelmeerinsel. Küsten-Panoramastraßen, majestätische Berge, urwüchsige Natur, weiße Kreidefelsen, vom Meer umspülte Festungen, rote Felslandschaften – die zahlreichen Höhepunkte Korsikas werden Sie verzaubern. Unser romantisch gelegenes Hotel Saint Christophe\*\*\* Calvi ist dabei der Ausgangspunkt für unsere Tagesausflüge auf der Insel.

**1. Tag: Dresden – Bastia** Flughafenstransfer bei Servicepaket, Empfang durch die Reiseleitung und Transfer zu Ihrem Hotel in Calvi-Altstadt am Meer (A) **2. Tag: Ausflugspaket Calvi und die alten Dörfer der Balagne** Im hügeligen Hinterland zwischen Calvi und der Lozari-Mündung gedeihen Orangen-, Zitronen- und Mandelbäume, sichern Weinberge und Olivenhaine den Wohlstand der Region. Ihr Ausflug führt Sie zunächst nach Calvi, den Hauptort der Region. Höhepunkt Ihres Streifzuges durch die Stadt ist ein Bummel durch verwinkelten Gassen der Zitadelle. Im Anschluss fahren Sie in die Hügellandschaft und genießen wunderschöne Panoramablicke über die Balagne. (F, A) **3. Tag: Ausflugspaket Cap Corse – Korsika "en miniature"** Wie der Daumen einer Hand zeigt die 40 km lange Landzunge nach Norden. Landschaftlich spiegelt das Cap Corse die gesamte Insel in Kleinformat wider. (F, A) **4. Tag: Ausflugspaket Im Reich der Kastanien - Castagniccia** Unzählige Hügel, malerische kleine alte Dörfer, prächtige Kirchen und natürlich die Wälder mit bis zu 20 m hohen Kastanien prägen das Bild der Castagniccia. Das stille Bergdorf Morosaglia ist bekannt als Geburtsort des charismatischen Freiheitskämpfers Pasquale Paoli. In seinem Geburtshaus ist ein kleines Museum eingerichtet, welches persönliche Objekte und Dokumenten ausstellt. (F, A) **5. Tag: Ausflugspaket Die „fünf Naturwunder“** Auf Ihrem heutigen Ausflug lernen Sie geballt einige korsische „Naturwunder“ kennen. Sie fahren zunächst ins Landesinnere und passieren Sie die 15 km lange Schluchtstrecke „Scala di Santa Regina“. Über den höchsten Pass der Insel erreichen Sie die Spelunca-Schlucht, und schließlich Porto. Der tiefblaue, gleichnamige Golf von Porto und Les Calanches sind weitere Höhepunkte des Tages. Auf dem Rückweg fahren Sie über den Col de la Croix und genießen einen einmaligen Panoramablick über den Golf von Girolata bis hin zum Naturschutzgebiet von Scandola. Auf landschaftlich schöner Strecke fahren Sie durch das Inselinnere zurück. (F, A) **6. Tag: Zusatzausflug Bootsausflug zum UNESCO-Welterbe La Scandola** Der Vormittag steht zur freien Verfügung. Entdecken Sie bei diesem halbtägigen Bootsausflug Korsikas unberührte Küste: La Scandola mit seinen grandiosen Felswänden, die von Land aus völlig unzugänglich sind. **Zusatzausflug:** Wanderung durch die alten Dörfer der Balagne. Ihre Rundwanderung führt Sie zunächst von Aregno über Pigna nach Sant' Antonino. Nachmittags fahren Sie nach Corbara, dem ehemaligen Hauptort der Balagne. Freuen Sie sich anschließend auf eine Probe korsischer Weine. Wanderung: Länge 7 km, Gehzeit: ca. 3 Std., Aufstieg: 330 m, Abstieg: 330 m. **7. Tag: Tag zur freien Verfügung** Genießen Sie einen herrlichen Urlaubstag auf Korsika. Unternehmungslustigen Gästen empfehlen wir einen Ausflug mit der Balagnebahn nach Ile Rousse. Die „rote Insel“ leitet ihren Namen von der vorgelagerten Insel La Pietra ab, deren rotes Granitgestein bei Sonnenuntergang herrlich rot aufleuchtet. Savoir vivre heißt es am zentralen Place Paoli, hier entspannt man unter den Platanen in den Straßencafés. (F, A) **8. Tag: Rückflug nach Dresden** Heimtransfer im Raum Dresden-Radeberg. (F) **Ausflugspaket 199,- €**

**Reiseleiterin  
Jana Fritzsich**

**www.moch-reisen.de/mochs\_sonderreisen**  
**info@moch-reisen.de**

**Ausführliche Informationen, die vollständigen Reiseprogramme u. Preise sowie Buchungen nur bei**

**TUI TRAVEL Star Reisebüro Moch GmbH**

Hauptstraße 12/Ecke Kirchstraße, 01454 Radeberg  
 Hochland-Center, An der Priebnitzau 1, 01328 Dresden-Weißenhof  
 Tel. 03528/4 36 80, Fax 03528/4 36 84  
 Tel. 0351/216 90-0, Fax 0351/216 90 11

# AM BESTEN: DURCHSTARTEN



Kia Rio und Kia cee'd  
ab 12.990,00 €



The Power to Surprise

Kia macht den Unterschied. Sichern Sie sich jetzt Ihr Lieblingsmodell – mit attraktivem Kundenvorteil. Nur für verfügbare Lagerfahrzeuge und nur bis zum 08.08.2015.

**Kia Rio 1,4  
Edition 7**

**für € 12.990,00**  
**Kundenvorteil € 3240,00\*\***

**Kia cee'd 1,4  
Dream Tream**

**für € 13.990,00**  
**Kundenvorteil € 3240,00\*\***

Kraftstoffverbrauch in l/100 km Kia Rio/Kia cee'd: innerorts 7,2/7,9; außerorts 4,5/4,9; kombiniert 5,5/6,0 CO<sub>2</sub>-Emission: kombiniert 127/135 g/km. Nach dem vorgeschriebenen Messverfahren (VO/EG/715/2007 in der aktuellen Fassung) ermittelt. Abbildung zeigt Sonderausstattung.

Besuchen Sie uns und erleben Sie den Kia Rio oder den Kia cee'd bei einer Probefahrt.

## Automobile Radeberg GmbH

Pillnitzer Straße 34 • 01454 Radeberg • Tel. 03528/44 32 21 • Fax 03528/48 07 14  
info@automobile-radeberg.de • www.automobile-radeberg.de

\* Gemäß den jeweils gültigen Hersteller- bzw. Mobilitätsgarantiebedingungen und den Bedingungen zum Kia-Navigationskarten-Update. Einzelheiten erfahren Sie bei Ihrem Kia-Vertragshändler.  
\*\*Kundenvorteil im Vergleich zur unverbindlichen Preisempfehlung der Kia Motors Deutschland GmbH für einen aus der Kia „Modellbezeichnung“ gewählten Kia Rio 1.4 bzw. Kia cee'd 1.4 „Modellbezeichnung“ sowie den Leistungen der 7-Jahre-Kia-Herstellergarantie und den 7-Jahre-Kia-Navigationskarten-Updates. (Voraussetzung hierfür ist der Erwerb der Sonderausstattung „Kia-Navigationssystem“.)  
Ein Privatkundenangebot für Lagerfahrzeuge gültig bei Kaufvertragsabschluss bis 08.08.2015.